

## LES TEMPS VERBAUX ET LA VARIATION DE LA PERSONNE EN FRIOULAN

CARLA GUGLIELMIN\*

**ABSTRACT.** *Verb Tenses and Subject Variation in the Frioulan Language.* The research is about the dialect of Bannia, a Frioulan village situated at the borderline between the Venetian language and the Frioulan language. We present the verb tenses of the Frioulan language (simple, compound and double-compound tenses) as well as the variation of the subject personal pronouns connected to the verb in assertive, interrogative and negative contexts. In comparison with the Italian language, the Venetian language and the other Romance languages are particularly underlined: the pronoun 'tu' with its double value of tonic pronoun and of connected atonic pronoun (ex.: tu tu fevelis, 'toi, tu parles'; tu non tu amis, 'toi, tu n'aimes pas'), the reflexive pronoun with a larger extension than in Italian (ex.: si lavasio?, 'Vous, vous lavez?') and also si laval? 'il se lave?' or si lavie? 'elle se lave?'. Whereas the standard Italian language uses no subject personal pronoun connected to the verb and the Venetian language presents three forms out of six (the second and the third persons singular and the third plural), by contrast, the central Frioulan language, as in the dialect of Bannia, has all its unaccented personal pronouns functioning as subject and connected to the verb.

**Keywords:** Frioulan language, Bannia, verb tenses, unaccented pronoun, subject personal pronoun.

**REZUMAT.** *Timpul verbal și variația persoanei în friulană.* Cercetarea se îndreaptă spre graiul din Bannia, localitate friulană, situată în zona de contact dintre graiul venețian (le vénitien) și cel friulan. Vom prezenta timpurile verbale friulane (timpuri simple, compuse și supercompuse) precum și variația pronumelor personale subiect legate de verb în contextul asertiv, interogativ și negativ. Subliniem, în mod particular, diferențele față de italiană, venețiană și față de alte limbi romanice: pronumele tu cu dubla sa valoare de pronume tonic și de pronume aton legat (ex.: tu tu fevelis, 'toi, tu parles'; tu non tu amis, 'toi, tu n'aimes pas'), pronumele reflexiv cu o extensie mai mare decât în italiană (ex.: si lavasio?, 'Vous, vous lavez ?') alături de si laval? 'il se lave?' sau de si lavie? 'elle se lave?'. În timp ce italiana standard nu utilizează nici un pronume personal subiect legat de verbe și venețiana utilizează trei din șase (persoana a doua și a treia a singularului, persoana a treia a pluralului), în friulana centrală, ca și în cea din Bannia, toate pronumele personale atone subiect sunt legate de verb.

**Cuvinte cheie:** friulan, Bannia, timp verbal, pronume aton, pronume personal subiect.

---

\* C.A.E.R. E.A. 854 - Université Paris III - Sorbonne Nouvelle. E-mail : [cguglielmin@voila.fr](mailto:cguglielmin@voila.fr)  
Formatrice de langue italienne et de F.L.E. Thèmes de recherches : Etude de la frontière linguistique dans le Frioul occidental - Description de la grammaire frioulane - Etude de l'influence du dialecte sur l'italien régional frioulan - Plurilinguisme dans le Frioul-Vénétie Julienne.

La langue frioulane présente certaines particularités au niveau de ses formes verbales et des pronoms personnels sujets. Les formes verbales peuvent être simples, composées et surcomposées du frioulan<sup>1</sup>. Les groupes verbaux ont été réduits à trois par les spécialistes comme Frau<sup>2</sup> et Francescato mais l'influence du troisième groupe (le groupe hybride) est toujours présente, elle se fait ressentir au niveau des constructions avec les pronoms compléments. Les pronoms personnels sujets peuvent être toniques et atones. Leur emploi facultatif (pour les uns) et obligatoire (pour les autres) s'étend dans tout le Frioul même lorsque nous nous approchons de la Vénétie sur la frontière linguistique<sup>3</sup>. Alors que l'italien standard n'a pas de pronoms liés au verbe, que le vénétien en a 3 sur 6 personnes<sup>4</sup>, le frioulan présente un pronom personnel sujet lié à chaque personne. L'impersonnel utilise comme pronom lié la forme du masculin singulier : *al plouf* 'il pleut'. Nous avons aussi introduit l'emploi des pronoms complément objet direct et indirect. La forme et l'emploi sont particuliers. Mais comme nous l'introduisons dans la conclusion, toutes ces particularités se retrouvent tout au long de la grammaire frioulane et dans tout le territoire frioulan.

Les temps verbaux frioulans sont divisés en quatre groupes caractérisés par la chute de la syllabe finale latine, ils gardent la distinction des quatre conjugaisons latines<sup>5</sup>. La distinction entre la troisième conjugaison et la deuxième conjugaison se réalise essentiellement à la deuxième personne du pluriel : *piérdis* 'vous perdez' ; *cródis* 'vous croyez'. Elle se maintient surtout à l'infinitif. Frau et Francescato réduisent la conjugaison à trois groupes :

- Les verbes en *-â* : *amâ* 'aimer'
- Les verbes en *-ê* : *tasê* 'se taire'
- Les verbes en *-i* : *crodi* 'croire'
- Les verbes en *-î* : *cusî* 'coudre' / *capî* 'comprendre'

La conjugaison en frioulan : les temps et les modes sont en général identiques aux autres langues romanes<sup>6</sup>. On note l'absence du participe présent qui est remplacé par une périphrase du genre : 'celui/ceux qui + verbe à la troisième personne' ainsi que la présence de temps narratifs appelés aussi temps surcomposés, qui se construisent avec l'auxiliaire *vê* 'avoir' suivi du participe passé : *o ai vût*

<sup>1</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât filologjiche furlane, Udine, 2006 , pp. 124-125.

<sup>2</sup> Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, pp. 76-77.

<sup>3</sup> Osservatori Regionâl de lenghe e de Culture Furlanis : *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udine, 2002, pp. 19-20.

<sup>4</sup> Michele Brunelli : *Manual Gramaticale Xenerale de la Lengua Veneta e le so varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, pp. 13

<sup>5</sup> Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 76, 1.2.10 : "Verbi : nelle forme dell'infinito (caratterizzate dalla caduta della sillaba latina finale) si conserva al distinzione di quattro gruppi verbali, che corrispondono alle quattro coniugazioni latine..."

<sup>6</sup> Giovanni Frau : *I dialetti del Friuli*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p.77 : "...si nota soltanto, nel friulano, l'assenza del participio presente (sostituito da una normale perifrasi del tipo 'colui/coloro che + 3° pers.')..."

*amât* ‘j’ai eu aimé’ ; *o vevi vût amât* ‘j’avais eu aimé’ ; *o varai vût amât* ‘j’aurai eu aimé’. Cette forme de temps surcomposé s’emploie pour traduire une idée d’occasion d’une action passée et réalisée.

Les temps simples se forment en ajoutant une désinence au radical ou/et à un infixe, inséré entre le radical et la désinence<sup>7</sup>.

**Tableau de la conjugaison des temps simples**

	Indicatif												Subjonctif						Impératif			
	Présent			Imparfait			Futur			Conditionnel			Présent			Imparfait						
Conjugaison	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	I	II	III	
Infixe				-áv-	-év-	-ív-	-ar-				-ar-és(-)				-ás-	-és-	-ís-					
Singulier	1°	-i	Ø	-i			-ái			Ø			-i			Ø						
	2°	-i-s						-á-s						-i-s						-e	Ø	
	3°	-e	Ø		-e			-á			Ø			-i			Ø					
Pluriel	1°	-i-n			-i-n			-i-n			-i-n			-i-n			-i-n			-i-n		
	2°	-áis	-és	-ís	-i-s			-é-s			-i-s			-áis	-éis	-ís	-i-s			-ái-t	-éi-t	-íi-t
	3°	-i-n						-á-n						-i-n								

Exemples :

1. conjugaison : *fevelâ* ‘parler’ ; *o feveli, tu fevelis, al fevele, e fevele, o fevelín, o fevelais, a fevelin* ‘je parle,...’ ; *o fevelavi, tu fevelavis, al fevelave, e fevelave, o fevelavin, o fevelavis, a fevelavin* ‘je parlais,...’ ; *o fevelarai, tu fevelaras, al fevelara, e fevelara, o fevelarín, o fevelarais, a fevelaran* ‘je parlerai,...’

2. conjugaison : *tasê* ‘se taire’ ; *o tás, tu tasis, al tás, e tás, o tasín, o tsês, a tasin* ‘je me tais,...’ ; *o tasevi, tu tasevis, al taseve, e taseve, o tasevín, o tasevis, a tasevin* ‘je me taisais’ ; *o tasarai, tu tasarás, al tasarà, e tasarà, o tasarín, o tasarês, a tasaran* ‘je me tairai,...’

3. conjugaison : *crodi* ‘croire’ ; *o crôt, tu crodis, al crôt, e crôt, o crodín, o crodês, a crodin* ‘je crois,...’ ; *o crodevi, tu crodevis, al crodeve, e crodeve, o crodevín, o crodevis, a crodevin* ‘je croyais,...’ ; *o crodarai, tu crodarás, al crodarà, e crodarà, o crodarín, o crodarês, a crodaran* ‘je croirai,...’

4. conjugaison : *cusî* ‘coudre’ ; *o cûs, tu cusis, al cûs, e cûs, o cusín, o cusís, a cusin* ‘je couds,...’ ; *o cusivi, tu cusevis, al cuseve, e cuseve, o cusevín, o cusevis, a cusevin* ‘je cousais,...’ ; *o cusirai, tu cusirás, al cusirà, e cusirà, o cusirín, o cusirês, a cusiran* ‘je coudrai,...’

*Capî* ‘comprendre’ ; *o capís, tu capissis, al capís, e capís, o capín, o capís, a capissin* ‘je comprends,...’ ; *o capivi, tu capivis, al capive, e capive, o capivín, o*

<sup>7</sup> Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 78. Osservatori Regionâl de lenghe e de Culture Furlanis : *La grafie uficial de lenghe furlane*, Udine, 2002, p. 21-26

*capivis, a capivin* ‘je comprenais,...’ ; *o capirai, tu capirâs, al capirà, e capirà, o capirîn, o capirês, a capiran* ‘je comprendrai,...’

Le passé simple existe mais il est utilisé dans les formes littéraires<sup>8</sup>.

L’emploi du pronom atone est obligatoire devant toutes les formes verbales alors que d’autres langues de l’Italie du Nord comme le vénitien n’utilise qu’une partie de ces pronoms<sup>9</sup> (la deuxième du singulier, la troisième du singulier et du pluriel). La troisième personne du singulier se différencie de la troisième personne du pluriel à tous les temps et tous les modes. La désinence de la première personne du singulier est *-i* à la première conjugaison alors que les autres conjugaisons n’ont pas de désinence marquée. Les trois conjugaisons ont la même désinence *-în* à la première personne du pluriel, *-is* à la deuxième personne du pluriel, *-in* à la troisième personne du pluriel<sup>10</sup>.

A la deuxième conjugaison, il est possible d’avoir deux formes à la deuxième personne du pluriel : *-éis* ou *-és*. Cette double possibilité est due à l’évolution du *ę* tonique en syllabe ouverte<sup>11</sup>. A l’indicatif et au subjonctif imparfait et au conditionnel, les formes de la deuxième personne du singulier et de la deuxième personne du pluriel coïncident : *amavis* ‘tu aimais’ ou ‘vous aimez’ ; *ami* ‘j’aime’ ou ‘que j’aime’ ou ‘qu’il aime’

Le participe passé est en *-ât* à la première conjugaison, en *-ût* à la deuxième conjugaison, en *-ût* en à la troisième conjugaison et en *-ît* à la quatrième conjugaison.

Les formes conjuguées suivent toujours les règles phonétiques du frioulan. Les consonnes sourdes en fin de mots ne sont pas admises, elles deviennent sonores<sup>12</sup> :

- *crodi* ‘croire’ à la première personne du singulier de l’indicatif présent : *o crôt* ‘je crois’
- *plasê* ‘plaire’ : *plâs* ‘j’aime’ ou ‘il aime’ ou ‘tu aimes’ de même le *õ* latin à l’origine en position atone devient tonique et diphtongue en *-ue-* ou *en -ua-* devant *-r*<sup>13</sup> :  
*durmî* ‘dormir’ mais *duâr* ‘je dors’  
*podê* ‘pouvoir’ mais *puês, puêdis* ‘je peux’, ‘tu peux’

Les pronoms sujets (signalés au début de la conclusion du paragraphe précédent) se divisent en deux formes : les pronoms sujets toniques et les pronoms

<sup>8</sup> Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 80 : “...qui in realatâ l’infisso non compare in tutte le persone e le vocali desinenziali della 3ª pers. Sing. non rientrano nel precedente schema. Troviamo quindi : /amâi, amâris, amâ, amârin, amâris, amârin/glotéi, glotéris.... glotérin/sintîi, sintîris, sintî, sintîrin, sintîris, sintîrin/

<sup>9</sup> Michele Brunelli : *Manual Gramaticale Xenerale de la Langua Veneta e le so Varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, p. 15,

<sup>10</sup> Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 83

<sup>11</sup> Giuseppe Franscecato : *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p.26 : “Esi de *ę* in posizione forte”.

<sup>12</sup> Giovanni Frau : *I dialetti friulani*, Società filologica friulana, Udine, 1984, p. 84 et note (112)

<sup>13</sup> Giuseppe Franscecato : *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p. 24

sujets atones. Les premiers ne sont pas obligatoires tandis que les seconds le sont. Les pronoms sujets atones s'emploient pour distinguer les différentes personnes comme dans d'autres dialectes de l'Italie du Nord. Mais leur rôle en langue frioulane est obligatoire et ils s'utilisent à toutes les personnes de la conjugaison même à la forme interrogative (voir paragraphe suivant).

Dans le cadre du travail sur la thèse : *"Le contact entre le vénitien et le frioulan dans la zone de Bannia (province de Pordenone) – Son influence sur l'italien régional"*, nous avons comparé les pronoms sujets toniques et atones en frioulan, en vénitien et dans le dialecte de Bannia<sup>14</sup>. Nous verrons tout d'abord les pronoms sujets toniques puis les pronoms sujets atones :

Les pronoms sujets toniques :

- frioulan : *jo, tu, lui, jê, nô, vô, lôr*
- vénitien : *mi, ti, elo/lu, ela, noaltri, voaltri, luri/lore*
- dialecte de Bannia : *mi, ti, lui, lina, nualtri, vualtri, lour*

Nous pouvons constater que les pronoms sujets toniques sont différents entre le frioulan et le vénitien. Si nous examinons les pronoms sujets toniques dans le dialecte de Bannia, nous remarquons que l'influence vénitienne est très forte : les formes sont quasiment identiques en vénitien et dans le dialecte de Bannia. Cependant les trois formes pluriel, bien qu'elles soient proches du vénitien, diphtonguent sur la syllabe accentuée. Cette diphtongaison est propre au frioulan occidental (zone d'appartenance géographique du village de Bannia) : le *ô* frioulan diphtongue en *-ua* ou en *-ou*.

Les pronoms sujets atones :

- frioulan : *o, tu, al* (masc.), *e* (fém.), *o, o, a* (masc./ém.)
- vénitien : *te/ti* (2°sing.), *el* et *la* (3°sing.), *i* (3°pl.)
- dialecte de Bannia : *mi, te, al/l'* (masc.), *la* (fém.), *nualtri, vualtri, a* (masc./fém.)

Les pronoms sujets atones sont obligatoires en frioulan : *jo o soi stât* 'moi, j'ai été' ; *tu tu sâs* 'toi, tu sais'. Dans le dialecte de Bannia, ils empruntent leur forme au vénitien mais sont obligatoires comme en frioulan.

Lors de la description complète de l'emploi des pronoms sujets atones, nous remarquons que ces pronoms ont des emplois très précis. Nous proposons l'étude de cette utilisation dans les phrases assertives, les phrases interrogatives et les phrases négatives.

Les phrases assertives<sup>15</sup> :

- aux temps simples : *o ami, tu amis, al ame, e ame, o amìn, o amais, a amin*
- aux temps composés : *o ai amât, tu âs amât, al à amât, e à amât, o vìn amât, o vês amât, a àn amât*

<sup>14</sup> Carla Guglielmin : *Le Contact entre le vénitien et le frioulan dans la zone de Bannia (province de Pordenone) – Son influence sur l'italien régional*, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3, 2011, pp. 136-137

<sup>15</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 143.

- aux temps surcomposés : *o ai vût amât, tu âs vût amât, al à vût amât, e à vût amât, o vîn vût amât, o vês vût amât, a àn vût amât*

Nous constatons que les assertives simples à n'importe quel temps la forme entière du pronom atone est utilisé. Nous avons introduit un pronom complément d'objet direct :

- aux temps simples : *le ami, tu le amis, le ame, le ame, le amìn, le amais, le amin*
- aux temps composés : *le ai amât, tu le âs amât, le à amât, le à amât, le vîn amât, le vês amât, le àn amât*
- aux temps surcomposés : *le ai vût amât, tu le âs vût amât, le à vût amât, le à vût amât, le vîn vût amât, le vês vût amât, le àn vût amât*

Nous remarquons que lorsque nous introduisons un pronom complément d'objet direct, le pronom sujet atone disparaît sauf à la deuxième personne du singulier. Les autres formes semblent avoir fusionné avec le verbe.

Les phrases interrogatives<sup>16</sup> :

- aux temps simples : *amio?, amistu?, amial?, amie?, amino?, amaiso?, amino?*
- aux temps composés : *aio amât?, âstu amât?, aial amât?, aie amât?, vîno amât?, vêso amât?, àno amât?*
- aux temps surcomposés : *aio vût amât?, âstu vût amât?, aial vût amât?, aie vût amât?, vîno vût amât?, vêso vût amât?, àno vût amât?*

Les pronoms sujets atones sont postposés aux verbes conjugués (et non au participe passé). Leur emploi reste toujours obligatoire et la forme entière du pronom est utilisée. Nous introduisons le pronom complément objet direct :

- aux temps simples : *le amio?, le amistu?, le amial?, le amie?, le amino?, le amaiso?, le amino?*
- aux temps composés : *le aio amât?, le âstu amât?, le aial amât?, le aie amât?, le vîno amât?, le vêso amât?, le àno amât?*
- aux temps surcomposés : *le aio vût amât?, le âstu vût amât?, le aial vût amât?, le aie vût amât?, le vîno vût amât?, le vêso vût amât?, le àno vût amât?*

Même lorsque nous introduisons le pronom complément direct, il se place devant le verbe. Le pronom sujet atone, étant en postposition du verbe conjugué ou de l'auxiliaire, il se maintient au contraire des assertives.

Les phrases négatives<sup>17</sup> :

- aux temps simples : *no ami, no tu amis, nol ame, no ame, no amìn, no amais, no amin*
- aux temps composés : *no ai amât, no tu âs amât, nol à amât, no à amât, no vîn amât, no vês amât, no àn amât*
- aux temps surcomposés : *no ai vût amât, no tu âs vût amât, nol à vût amât, no à vût amât, no vîn vût amât, no vês vût amât, no àn vût amât*

<sup>16</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 149

<sup>17</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, p. 89

Le pronom sujet atone fusionne complètement avec la négation sauf à la deuxième personne du singulier où il n’y a pas de fusion et à la troisième personne masculin singulier où la fusion est partielle. Cette fusion partielle différencie le masculin singulier du féminin singulier.

Comme pour toutes les autres formes (les phrases assertives et les phrases interrogatives), nous introduisons le pronom complément objet direct.

- aux temps simples : *no le ami, no tu le amis, no le ame, no le ame, no le amin, no le amais, no le amin*
- aux temps composés : *no le ai amât, no tu le âs amât, no le à amât, no le à amât, no le vîn amât, no le vês amât, no le àn amât*
- aux temps surcomposés : *no le ai vût amât, no tu le âs vût amât, no le à vût amât, no le à vût amât, no le vîn vût amât, no le vês vût amât, no le àn vût amât*

Le pronom sujet atone fusionne complètement avec la négation sauf à la deuxième personne du singulier.

Après avoir décrit les pronoms sujets toniques et atones, leur emploi dans les formes assertives, interrogatives et négatives, l’ajout du pronom complément objet direct, nous nous proposons d’étudier les pronoms d’objet direct et indirect.

Dans le paragraphe précédent, nous avons introduit l’emploi du pronom complément objet direct. Nous nous proposons de voir sa forme complète. Il existe une forme tonique et une forme atone<sup>18</sup> :

Forme atone	Forme tonique
mi	me
ti	te
lu, Lu	lui, Lui
le, Le	jê, Jê
nus	noaltris, nô
us, Us	voaltris, vò, Vò
ju, Ju	lôr, Lôr
lis, Lis	lôr, Lôr

Sous sa forme atone, le pronom complément direct précède le verbe conjugué à l’indicatif, au subjonctif et au conditionnel :

*Sandri ti clame* ‘Sandro t’appelle’ ; *Se o podès, ti judarès* ‘Si je pouvais, je t’aiderais’

Sa forme s’enclise au verbe s’il est à l’infinitif, au gérondif ou à l’impératif :

*clamâti* ‘t’appeler’ ; *cjapantju* ‘en t’appelant’ ; *scoltimi* ‘écoute-moi’

Sous sa forme tonique, il peut remplacer soit un complément d’objet lorsqu’on veut mettre en évidence l’objet de la phrase. Il suit le verbe et il doit toujours être accompagné de la forme atone :

<sup>18</sup>Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 90-92

*Sandri mi ame me* ‘Sandro m’aime, moi’

Soit un complément autre que le complément objet direct et indirect, il est alors employé sans la forme atone. Il suit le verbe :

*Al fevele di me* ‘il parle de moi’ ; *o feveli cun te* ‘je parle avec toi’

Après avoir développé les pronoms compléments d’objet direct, nous introduisons l’étude complète des pronoms compléments d’objet indirect. Il existe une forme tonique et une forme atone<sup>19</sup>.

Forme atone	Forme tonique
mi	mi
ti	ti
i, I	lui, Lui
i, I	jê, Jê
nus	noaltris, nô
us, Us	voaltris, vô, Vô
ur, Ur	lôr, Lôr

La forme atone est employée comme complément de nom, elle précède la forme verbale à l’indicatif, au subjonctif et au conditionnel :

*Magari ti vessio scrit!* ‘Si je t’avais écrit!’ ; *Se o podès, i fevelarès* ‘si je pouvais, je lui parlerais’

Elle s’enclise au verbe lorsqu’il est à l’infinitif, au gérondif et à l’impératif :

*Fevelâmi* ‘me parler’ ; *Fevelantji* ‘en lui parlant’ ; *Fevelii* ‘parle-lui’

Si le verbe se termine par une consonne et le pronom enclitique commence par un *u-* ou un *i-*, on ajoute un *-j-* au début du pronom:

*disint + i = disintji* ‘en lui disant’ ; *fevelait + ur = fevelaitjur* ‘en leur parlant’

Le pronom peut être utilisé même quand le complément de nom est déjà employé :

*I doi un miluç a Marc* ‘je (lui) donne une pomme à Marc’ ; *Ur din dut ai fruts* ‘nous (leur) donnons tout aux enfants’

Nous avons présenté différentes formes de pronoms. Pour compléter notre travail, nous introduisons les pronoms réfléchis. Nous n’aborderons que deux points des pronoms réfléchis : les différents sens et leur forme.

Les différents sens du pronom réfléchi<sup>20</sup> :

- le pronom réfléchi peut être réflexif "propre" lorsqu’il n’est pas complément d’objet direct :

> *jo mi cjali* ‘je me regarde’

> *tu tu ti lavis* ‘tu te laves’

- le pronom réfléchi peut être réflexif "impropre" lorsqu’il n’est pas complément d’objet direct :

<sup>19</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 92-94

<sup>20</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 95-96



> *tu tu ti lavis lis mans* ‘tu te laves les mains’

> *jo mi cjali lis mans* ‘je me regarde les mains’

- le pronom réfléchi peut être réciproque lorsque l’action se reflète sur les sujets :

> *Max e Ketti si sposin* ‘Max et Ketti se marient’

> *Lôr si odein* ‘Ils se haïssent’

- le pronom réfléchi peut être pronominal quand l’action exprimée par un verbe intransitif, les pronoms font partie intégrante du verbe :

> *tu no tu ti sês acuart* ‘tu ne t’en ai pas aperçu’

> *mi vergonzi di te* ‘j’ai honte de toi’

- le pronom réfléchi peut être passif lorsqu’il donne un sens passif à une forme verbale de troisième personne du singulier ou du pluriel :

> *chi si bêf bon vin* ‘ici on boit du bon vin’

- le pronom réfléchi peut remplacer un sujet général comme : les gens, untel,...

> *si à viodût lis stelis* ‘on a vu les étoiles’

> *si studie vulintîr* ‘on étudie avec plaisir’

- le pronom réfléchi renforce et intensifie la participation du sujet à l’action du verbe

> *mi fararai une durmide!* ‘je ferai, bien, une sieste!’

Les formes du pronom réfléchi :

Il existe une forme tonique et une forme atone comme pour tous les autres pronoms frioulans<sup>21</sup>.

Forme atone	Forme tonique
mi	me
ti	te
si	se
si	noaltris, nô
si	voaltris, vò,
si	se

On peut utiliser la forme atone du pronom réfléchi : à toutes les personnes quand la valeur est réflexive :

- *Mi cjali intal speli* ‘je me regarde dans le miroir’

- *No si è acuarte di nuie* ‘il ne s’est aperçu de rien’

- *Metiti sù il capot !* ‘mets ton manteau !’

seulement aux formes pluriels quand la valeur est réciproque :

- *Pieri e jo si volîn bon* ‘Pierre et moi, nous nous aimons’

- *Si son cjatadis a Udin* ‘ils se sont retrouvés à Udine’

seulement la forme *si* quand le sens est passif ou impersonnel :

- *Il caffè si lu bêf cjalt* ‘on boit le café chaud’

- *Doman no si lavore* ‘demain, on ne travaille pas’

<sup>21</sup> Anna Madriz, Paolo Roseano : *Scrivere in friulano*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2006, pp. 97-99

Les pronoms réfléchis atones précèdent toujours le verbe lorsqu'il est conjugué à l'indicatif, au subjonctif ou au conditionnel. Il s'enclise au verbe lorsqu'il est à l'impératif, au gérondif ou à l'infinitif.

On utilise la forme tonique du pronom réfléchi : à la forme réflexive propre, elle suit le verbe et elle est toujours employée avec la forme atone :

- *Jo mi controlome* 'je me contrôle'

quand le sujet de l'action est objet indirect de la même action :

- *Marc al fevele di se* 'Marc parle de lui'

Nous remarquons que le réfléchi *si* est employé pour donner un sens impersonnel à un verbe qui est lié à un autre pronom, il existe quatre possibilités :

1. La construction peut être : pronom personnel objet indirect suivi du pronom personnel réfléchi *si*

- *I si da* 'on lui donne'
- *Ur si da* 'on leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du verbe suivi du pronom personnel objet indirect (il s'enclise au verbe)

- *Si dai* 'on lui donne'
- *Si daur* 'on leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du pronom personnel uni (pronom objet indirect + pronom objet direct)

- *si jal da* 'on le lui donne'
- *si ur ai da* 'on le leur donne'

La construction peut être : pronom personnel réfléchi *si* suivi du verbe suivi de pronom personnel uni graphiquement au verbe (pronom objet indirect + pronom objet direct)

- *si dajal* 'on le lui donne'
- *si daurai* 'on le leur donne'

2. si le verbe se termine par *-e*, la finale *-e* se transforme en *-i*

3. si le verbe se termine par une consonne, on ajoute un *-i*. Dans ce cas, la consonne devient sonore et elle peut perdre l'accent circonflexe.

4. Si le verbe fait partie des verbes de la quatrième conjugaison frioulane :

- *Si cjalisi* 'on se regarde'
- *Si vergognisi* 'on a honte'
- *Si viodisi* 'on se voit'
- *Si capissisi* 'on se comprend'

Le réfléchi *si* s'étend de la troisième personne du singulier à la première personne du pluriel et jusqu'à la deuxième personne du pluriel, ce qui est différent de l'italien standard.

Le frioulan se caractérise par bien d'autres spécificités : les pronoms personnels complément objet direct peuvent se combiner avec les pronoms personnels complément objet indirect et avec les pronoms réfléchis : *mai puarte*

*cumò* ‘il me les apporte maintenant’ / *puartinusai!* ‘apporte-les nous’. Les marques du singulier et du pluriel qui combinent le système des voyelles et celui des consonnes : les substantifs masculins, qui se terminent par une consonne ou une voyelle, ont un pluriel en *-s* : *leon* > *leons* / *pari* > *paris* ; les masculins, qui se terminent par une voyelle + *-l* ou une voyelle + *-li*, perdent le *-l* ou le *-li* et prennent un *-i* : *pâl* > *pâi* / *voli* > *voi* ; certains substantifs, qui se terminent par un *-t*, perdent le *-t* et prennent un *-cj*. Les substantifs féminins prennent en général un *-s* au pluriel. Les prépositions articulées, qui combinent un article défini et une préposition simple : *tal* ‘dans le’ / *tes* ‘dans les’ / *pal* ‘pour le’ / *intai* ‘dans les’ / *intes* ‘dans les’ (les exemples sont très nombreux), peuvent être utilisées à la forme contractée ou non

En conclusion, le dialecte de Bannia, village situé sur la frontière linguistique vénéto-frioulane, combine des formes venues du vénitien avec des emplois dérivés du frioulan : *ti te sos mituta scrivi sti robi* / frioulan central : *tu tu sês mitûta scrivi chistis robis* / vénitien : *ti ti xè messo a scriver ste robe* / ‘tu t’es mis à écrire ces choses’. Nous retrouvons ce phénomène dans différentes constructions : les pronoms atones, les pronoms complément objet direct et indirect, les formes pluriel au masculin et au féminin, les prépositions articulées, etc. Cet emploi est caractéristique de tous les dialectes du Frioul.

Nous pouvons, aussi, relever que l’emploi obligatoire des pronoms personnels sujets atones est un phénomène de défléxivité plus avancé qu’en italien et qu’en vénitien, mais avec le maintien des désinences verbales distinctives. La fusion du pronom atone lié avec la négation et / ou le pronom complément objet direct révèle une évolution en cours mais non encore achevée. Nous la retrouvons dans les synthétiques italiennes : *col*, *colla*, *coi*, *pel*, *pei*, etc., lesquelles ont précédé *con il*, *con la*, *con i*, *per il*, *per i*, etc

## BIBLIOGRAPHIE

- BRUNELLI Michele, *Manual Gramaticale Xenerale de la Lengua Veneta e le so varianti*, Basan/Bassano del Grappa, 2007, p.38
- CADORINI Giorgio, *A proposito dell’origine della declinazione de l pronome clítico di terza persona in italiano*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 5, 2004, pp. 33- 41
- CADORINI Giorgio, *La codificaciò del furlà*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 6, 2006, pp. 23-28
- CORTELLAZZO Manlio, MARCATO Carla, *Dizionario Etimologico dei Dialetti Italiani*, UTET, Udine, 1992
- FRANCESCATO Giuseppe, *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine, 1966, p.421
- FRAU Giovanni, *I dialetti del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine, 1984, p.240
- GRAMELLINI Flavia, *Il dialetto del nuovo millennio : Usi, parlanti, apprendenti*, Ianua. Revista Philologica Romanica, Vol. 8, 2008, pp. 184-201

- MADRIZ Anna, ROSEANO Paolo, *Scrivere in friulano*, Societât Filolgjiche furlane, Udine, 2006, p.289
- VACCHER Sergio, *Ratatuia, Divagazioni sul filo della memoria*, Pro Loco Bannia, 1989, p. 57
- VACCHER Sergio, *L Paëis a l'è uli*, Pro Loco Bannia, 1995, p. 124
- VACCHER Sergio, *L Mai e la so dent*, Pro Loco Bannia, 1993, p. 38
- VICARIO Federico, ROSEANO Paolo, *Vocabolari furlan*, Societât Filologjiche Furlane, Udine, 2009, p.495
- Osservatori Regjonâl de Lenghe e de Culture Furlanis, *La grafie uficiâl de lenghe furlane*, Udine, 2002, p.30
- ZOF Fausto, *Le nestre Lenghe, Eserciziari di furlan*, Societât Filologjiche furlane, Udine, 2004, p.232